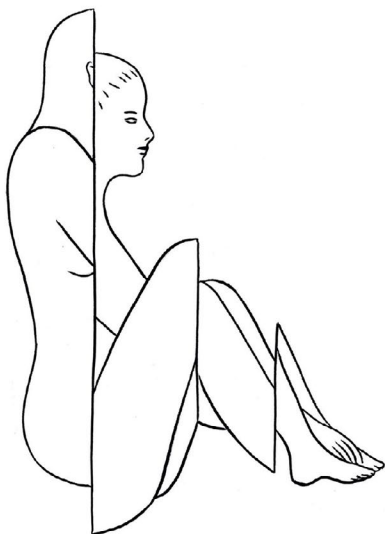


PLURIAL
33



La francophonie translingue

Éléments pour une poétique

Sara De Balsi

PRESSES UNIVERSITAIRES DE RENNES
Les Presses de l'Université de Montréal



disponible le 28 mars 2024

En couverture : *Sliced*, Rachel Levit Ruiz, 2016.

PUR
40
ANS
PUM

Présentation

Qu'implique le choix d'écrire en français lorsque le français est une langue seconde, apprise dans une démarche individuelle à un âge relativement avancé ? S'agit-il d'une simple « conversion » à un centre politique et littéraire prestigieux et à sa tradition littéraire, ou bien d'une pratique littéraire hybride qui perturbe les liens supposés nécessaires entre langue, littérature et nation ?

Cet ouvrage est une étude synthétique de la francophonie translingue, de l'ensemble des oeuvres d'écrivains pour lesquels le français est une langue seconde apprise tardivement et par une démarche individuelle, en l'absence d'une communauté linguistique d'origine partiellement ou totalement francophone. Ces oeuvres sont envisagées à l'intérieur de la problématique des littératures francophones entendues comme des littératures de l'entre-deux et issues du contact linguistique ou culturel. Sont étudiées vingt-cinq auteurs ayant publié en français entre la fin des années quatre-vingt et aujourd'hui, parmi lesquels Vassilis Alexakis, Ying Chen, Nancy Huston, Agota Kristof, Milan Kundera.

- **Ouvrage de 126 pages, format 15,5 x 21 cm -**
ISBN : 978-2-7535-9437-1

Sara De Balsi est agrégée d'italien, docteure en littérature française et comparée et chercheuse associée à l'UMR Héritages : Cultures/s, Patrimoine/s, Création/s (CY Cergy Paris Université). Elle consacre ses recherches au plurilinguisme littéraire en français et en italien. Elle a publié *Agota Kristof, écrivaine translingue* (Presses universitaires de Vincennes, 2019).

Table des matières

I. Translinguisme et littératures francophones

- *Translingual*, translingue
- Translinguisme, bilinguisme
- Translinguisme et francophonie
- Une littérature « invitée » ? Une littérature « mineure » ?

II. La francophonie translingue comme discours

- Paratopie de l'écrivain translingue
- Positionnements
- Scénographies

III. Imaginaires des langues

- Imaginaire et « génie » des langues
- Par-delà la conversion : imaginaires translingues
- Réseaux de métaphores
- Postures

IV. Imaginaires de la traduction

- Translinguisme égale traduction
- Translinguisme et autotraduction
- Contre l'autotraduction

V. Le récit francophone translingue

- Enfances d'ailleurs
- L'apprentissage des langues étrangères
- Retours

BON DE COMMANDE

La francophonie translingue Éléments pour une poétique Sara De Balsi

au prix de **18 €**

■ Paiement **par chèque** pour la France uniquement :

Nom, prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Courriel :

Tel. :

N° de SIRET si entreprise :

Nombre d'exemplaire(s) x **18 € pour un total de : €**

Frais de port :

si commande inférieure à 35 € = **3 €**

si commande supérieure ou égale à 35 € = **1 €**

Chèque à envoyer avec le bon de commande complété à l'adresse suivante :

PUR

Campus de la Harpe

2 rue du Doyen Denis Leroy - CS 24414

F-35044 Rennes cedex

Accompagnée de votre chèque à l'ordre : agent comptable Université
Rennes 2

OU

■ Paiement **par carte bancaire** pour la France et l'étranger, rendez-vous sur
notre site internet.



**UN LIVRE A
LE MÊME PRIX
PARTOUT**

Ouvrage disponible en librairie

Contact PUR : commercial@pur-editions.fr / www.pur-editions.fr